



HAL
open science

Les ressources numériques pour enseigner le tchèque langue étrangère

Lenka Suchomelová

► **To cite this version:**

Lenka Suchomelová. Les ressources numériques pour enseigner le tchèque langue étrangère. Enseigner et apprendre une langue slave: le polonais, le russe, le tchèque, 2017, 9782900463031. hal-02162036

HAL Id: hal-02162036

<https://hal.sorbonne-universite.fr/hal-02162036>

Submitted on 21 Jun 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

ENSEIGNER ET APPRENDRE UNE LANGUE SLAVE

LE POLONAIS - LE RUSSE - LE TCHÈQUE



CENTRE DE CIVILISATION POLONAISE
UNIVERSITÉ PARIS-SORBONNE



POLONICUM, CENTRE
D'ENSEIGNEMENT DE POLONAIS
LANGUE ÉTRANGÈRE
UNIVERSITÉ DE VARSOVIE

PARIS — WARSZAWA 2017

AU COMITÉ DE RÉDACTION ONT PARTICIPÉ :

Anna Ciesielska-Ribard
Leszek Kolankiewicz
Malgorzata Piermattei
Pawel Rodak

TRADUCTION :

Krystyna Bourneuf
et Anna Ciesielska-Ribard

CONCEPTION GRAPHIQUE E-BOOK ET VERSION PAPIER :

Catherine Protoyerides

ÉDITION E-BOOK LIBRE SUR :

www.centre-civilisation-polonaise.fr

Édition papier ne peut être vendue

DIFFUSION ET DISTRIBUTION :

Centre de civilisation polonaise
Paris-Sorbonne Université
108, bd Malesherbes, 75017 Paris
centre-civilisation-polonaise@paris-sorbonne.fr

CENTRE DE CIVILISATION POLONAISE
ISBN 978-2-900463-03-1

POLONICUM
ISBN 978-83-923039-9-2

Ce volume a été subventionné par Paris-Sorbonne Université
et l'Université de Varsovie.

TRAVAUX
D'ENSEIGNANTS-CHERCHEURS DE

FRANCE

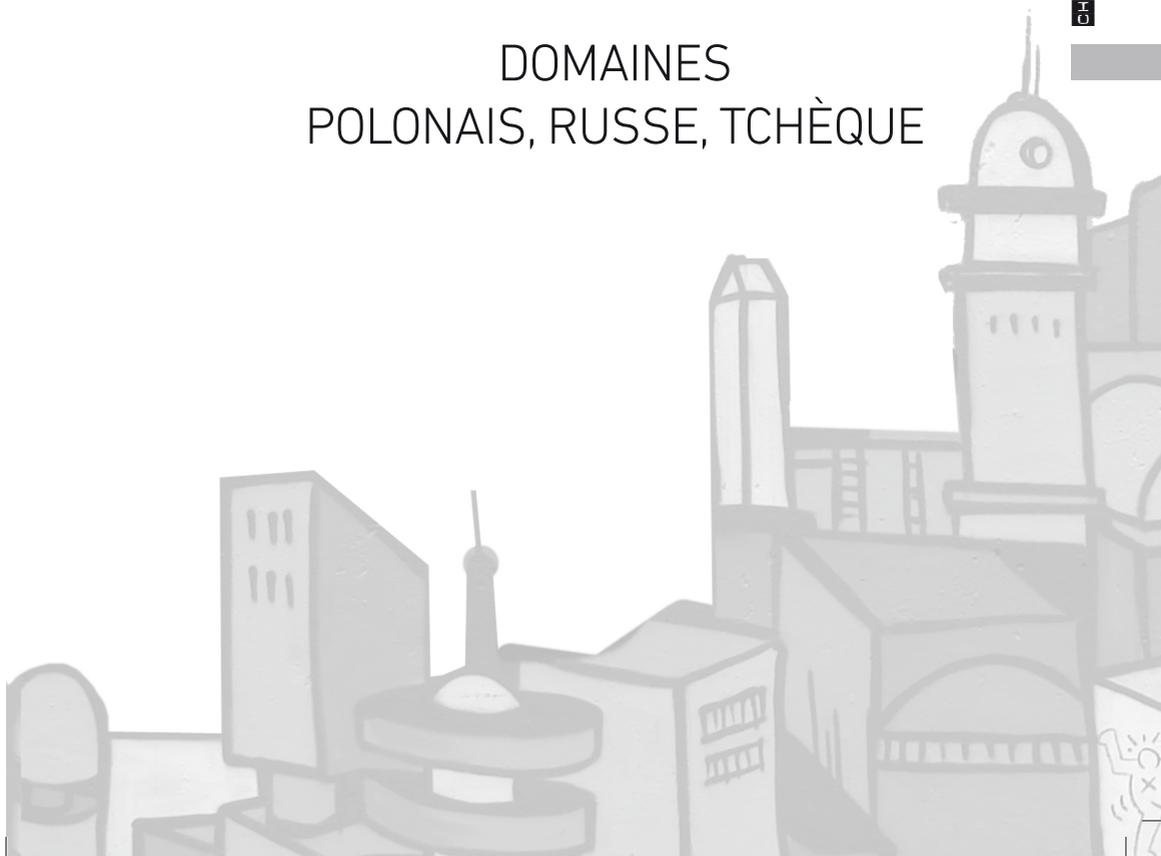
ET DE

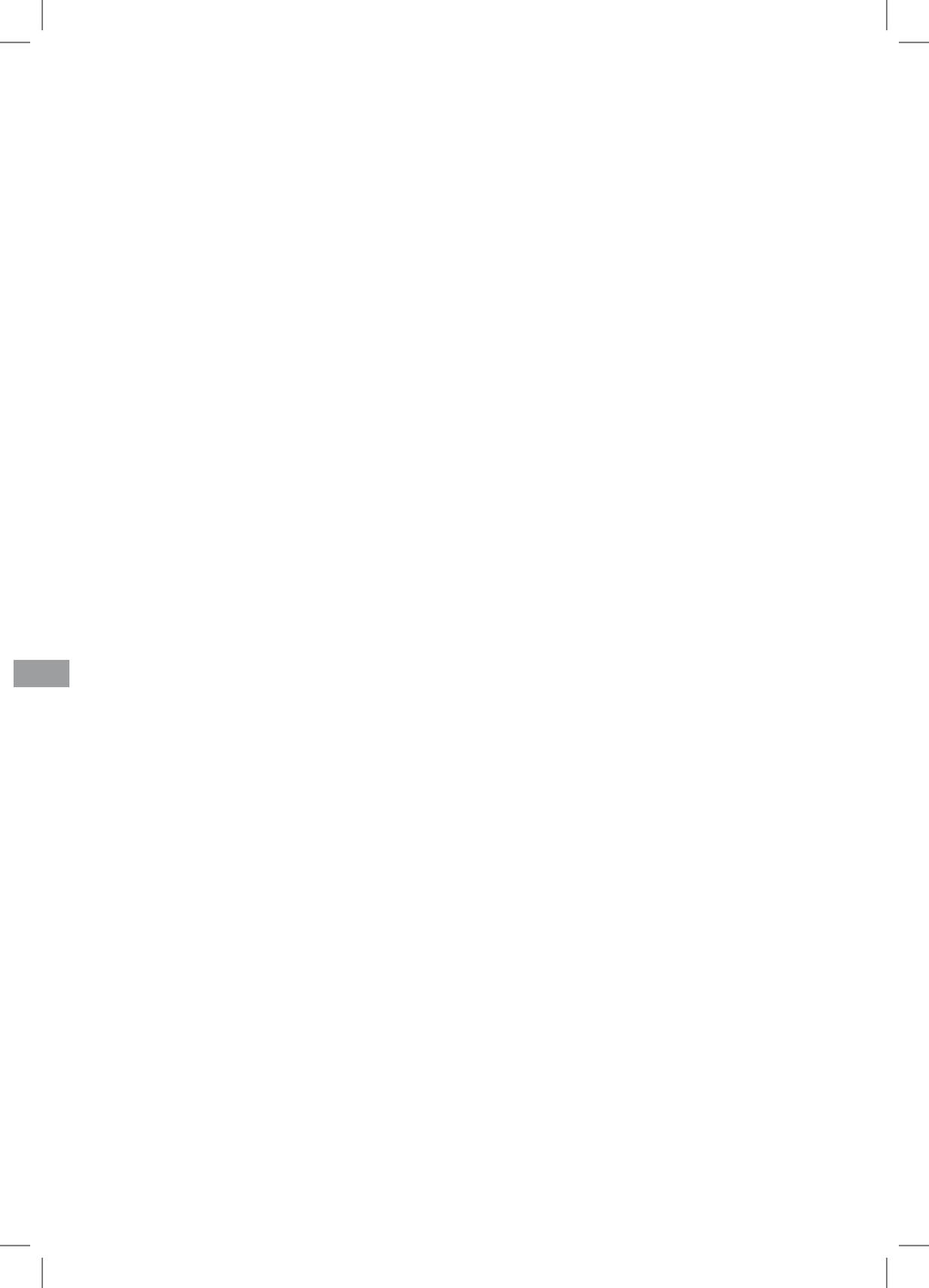
RÉPUBLIQUE
TCHÈQUE

DOMAINES

POLONAIS, RUSSE, TCHÈQUE

CHERCHEURS DE FRANCE ET RÉP. TCHÈQUE





LENKA SUCHOMELOVÁ

LES RESSOURCES NUMÉRIQUES pour enseigner le tchèque langue étrangère

Aujourd'hui tout le monde dispose de plus en plus de moyens interactifs en étudiant et en enseignant. Les causes sont évidentes : c'est gratuit, c'est rapide, c'est confortable et vous pouvez travailler partout. Les études à distance facilitent énormément chaque contact avec une langue étrangère : la préparation pour les examens internationaux, les études linguistiques en principe, et les traductions.

Dans ma contribution, je vous propose une brève liste des sites que vous pouvez utiliser en apprenant ou enseignant la langue tchèque. J'ai choisi des sites qui sont accessibles gratuitement et que je trouve bien élaborés et utiles.

Je les ai divisés en sept groupes : généralités et manuels, tests-examens, dictionnaires en ligne, outils linguistiques, médias, civilisation et littérature.

Langue tchèque – Généralités et manuels

The Czech Language

<http://www.czech-language.cz/index.php>

The Czech Language est un site élaboré à l'Université Charles de Prague et destiné aux étrangers pour leur offrir un premier aperçu (en anglais) de la langue tchèque, sa grammaire, son lexique, son histoire...

Il s'agit d'un site simple - surtout graphiquement. Mais il faut dire que les pages théoriques sont très bien expliquées par les spécialistes du domaine. Les pages pratiques contiennent des listes de mots et des expressions les plus utiles. Il n'y manque pas de jeux linguistiques et de prononciation (*p.e.* : des casse-langues) qui sont très inspirants à mon avis.

Locallingo

<http://www.locallingo.com>

Locallingo nous propose des pages pour l'apprentissage du tchèque destiné aux anglophones : un aperçu de la grammaire, un peu de lexique et des expressions classées d'après des situations de communication avec quelques enregistrements audio, un forum anglophone assez animé. Vous pouvez faire des exercices de compréhension, de traduction, d'écoute ou de vocabulaire.

New Czech Step by Step

http://czechstepbystep.cz/publikace/publikace_new_czech_step_by_step.html

Un site très connu parmi tous les enseignants du tchèque langue étrangère offre un supplément pour des manuels – *New Czech Step by Step*, *Česky krok za krokem 2* et *Čeština expres 1, 2, 3*.

Vous trouverez pour chaque livre/manuel une section destinée aux enseignants avec des matériaux complémentaires pour chaque leçon et des tests pour vérifier les connaissances de vos étudiants, des jeux linguistiques etc. Il y a plein d'activités que vous pouvez utiliser sans avoir les manuels en main.

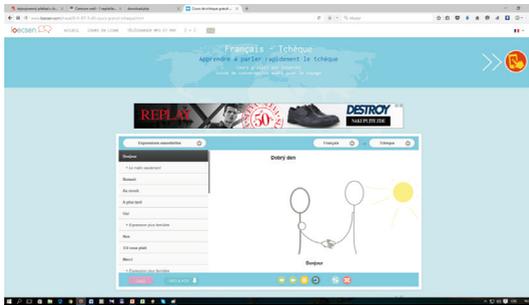
Čeština pro život

<http://www.czechforlife.cz/index.html>

Le manuel pour le niveau B2 propose sur son site des matériaux pour les niveaux A1-A2 qui ne sont pas du tout compatibles avec le manuel imprimé mais malgré cela ils restent utiles pour les étudiants du niveau inférieur. Les auteurs du site nous proposent des explications et exercices de grammaire, la conversation de base – plutôt le vocabulaire essentiel, des fiches pour étudiants, etc. À la fin de chaque exercice vous trouverez une clé avec les réponses correctes.

LOECSEN

<http://www.loecsen.com/travel/0-fr-67-3-45-cours-gratuit-tcheque.html>



Sur le web de LOECSEN vous trouverez un cours de tchèque pour les francophones ou plutôt un guide de conversation audio, destiné aux touristes, avec une clé pour le vocabulaire.

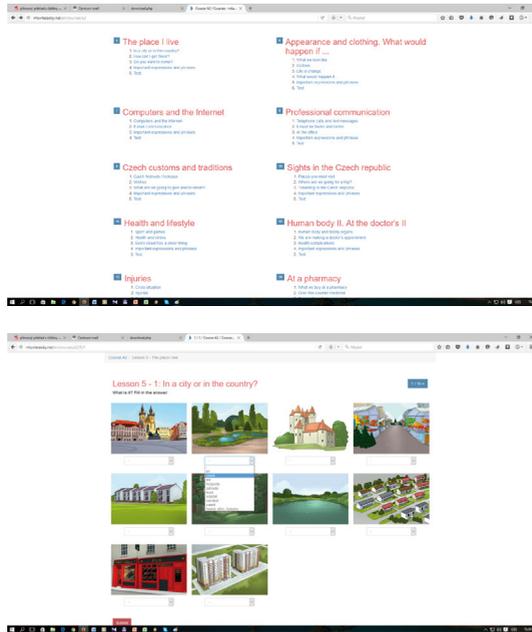
L-PACK

<http://www.l-pack.eu/?lang=cz>



Le site de L-PACK présente le résultat d'un projet de l'Union Européen qui s'appelle : *Citizenship Language Pack for Migrants in Europe*. Ce projet a été réalisé en République tchèque, Italie, Allemagne, Grèce, Espagne et Lituanie. Le but principal était de créer le manuel multimédia pour les migrants dans ces six pays. Les migrants adultes peuvent donc apprendre une langue étrangère gratuitement jusqu'au niveau A2. L-PACK propose des vidéos de la vie quotidienne avec des exercices, grammaire expliquée, des dialogues avec des exercices. Les supports écrits sont divisés en 30 chapitres disponibles en format PDF. Vous trouverez également deux guides avec les instructions comment utiliser le cours, des informations sur la République tchèque, des exercices de prononciation et des clés pour tous les exercices. Les étudiants ont la possibilité d'étudier, parmi autres, les sujets suivants : santé, enseignement, travail, voyage, logement, temps libre etc.

MLUVTE ČESKY <http://mluvtecesky.net/cs>

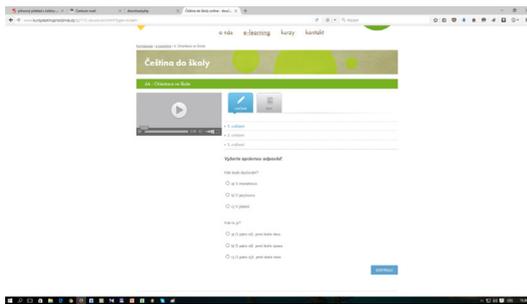


Ce site préparé pour les étudiants en médecine à Brno est disponible en cinq mutations : tchèque, slovaque, polonais, allemand et anglais. Dans l'introduction chacun trouve des informations sur la République tchèque, la langue, l'histoire, la culture etc. Le cours est adapté au niveau A1 et A2. Le site, destiné avant tout aux médecins, propose plein d'éléments tout à fait utilisables pour n'importe quel étudiant de ce niveau : le tchèque pour survivre, orientation, restauration, vacances, météo, famille, ordinateurs et internet, hébergement etc. Les étudiants peuvent travailler avec des dialogues enregistrés, différents exercices, phrases et vocabulaire les plus importants et tester leurs connaissances. Après chaque exercice ils ont la possibilité de le refaire et le site

corriger leurs fautes et donnera le résultat. Dans la section « grammaire » ils trouveront des explications de grammaire mais malheureusement pas d'exercices de grammaire uniquement. Ils peuvent poser des questions sur les sujets différents sur un forum qui n'est pas uniquement linguistique. Ils discutent aussi sur les manuels, la littérature, culture, travail etc.

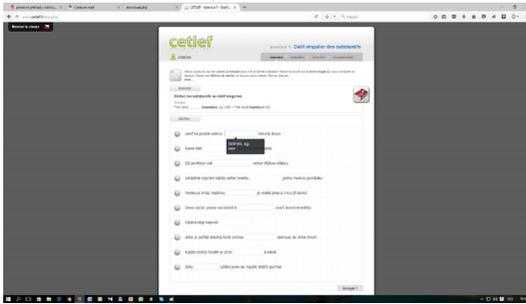
CIC

Centre pour l'intégration des étrangères - <http://www.kurzycestinyprocizince.cz/cs/e-learning.html>



CIC propose le cours en ligne en deux parties : le tchèque au travail et le tchèque à l'école. Le cours est constitué sur une base de videos des situations de vie quotidienne avec des exercices, textes, corrections etc.

CETLEF
cetlef.fr



CETLEF a été conçu dans le cadre d'une thèse de doctorat en « linguistique mathématique » intitulée « Acquisition du tchèque par les francophones : Analyse automatique des erreurs de déclinaison » menée par Ivan Šmilauer. L'auteur est enseignant de tchèque à l'INALCO et de traitement automatique des langues et à la Faculté des lettres de l'Université Charles de Prague.

Des exercices de type phrases à trous sont ici proposés à tous les apprenants de la langue tchèque qui veulent s'entraîner à la déclinaison. Le site corrige et diagnostique automatiquement les erreurs. Toutes les formes à décliner sont accompagnées par leurs **propriétés grammaticales** (cas, genre, nombre, modèle de déclinaison, alternances) pour vous proposer une représentation claire du système de la déclinaison tchèque. Vos résultats sont comparés avec les autres utilisateurs pour pouvoir mieux évaluer vos compétences. Il y a aussi un forum de discussion pour pouvoir communiquer avec les autres apprenants.

CETLEF n'est pas une méthode de langue censée couvrir tous les aspects du tchèque nécessaires pour l'apprendre et pour l'utiliser - il est envisagé comme un complément des activités en

classe ou des études en autodidacte. Les auteurs présument que les utilisateurs connaissent déjà les bases du tchèque et de la terminologie grammaticale.

Avec CETLEF, vous pouvez donc faire des exercices de déclinaison, étudier vos erreurs, établir petit à petit votre vocabulaire et apprendre des nouveaux mots, consulter les modèles de déclinaison, comprendre les alternances et discuter avec les autres étudiants.

CETLEF propose des exercices aux 6 niveaux suivants : Parcours général, Débutant 1 – A1 – 22 exercices, Débutant 2 – A2 – 23 exercices, Avancés 1 – B1 – 14 exercices, Avancés 2 et « Přeborníci », c'est-à-dire les meilleurs des meilleurs, qui sont encore en cours de réalisation.

En général, la difficulté des exercices monte progressivement. Vous avez trois étapes d'un exercice : actif - point orange – l'exercice à faire, futur - point gris – exercice inaccessible et terminé - point vert où vous trouverez vos résultats et erreurs. Ce n'est qu'après avoir terminé l'exercice actif, que vous pouvez accéder à l'exercice suivant, donc vous ne pouvez pas sauter les étapes comme vous voulez – ce qui est un peu gênant pour les enseignants.

CETLEF propose un clavier tchèque virtuel avec les lettres diacritées puisque le respect de la diacritique est obligatoire pour qu'une forme soit considérée comme correcte. Dans la partie lexicale, les étudiants trouvent des mots utilisés dans l'exercice. Après chaque exercice le site vous corrige l'exercice et vous donne les interprétations possibles de vos erreurs.

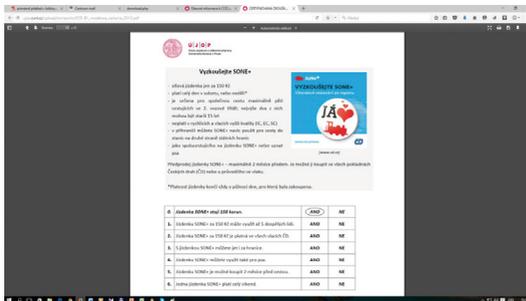
Dans la partie des liens différents vous trouverez des dictionnaires en ligne, sites sur la langue tchèque, médias tchèques, tchèque en France, outils pour la diacritique, bibliographie, etc...

TESTES - EXAMENS

CCE – ÚJOP UK

<http://ujop.cuni.cz/zkouska/informace/certifikovana-zkouska-z-cestiny-pro-cizince-cce#modelove-varianty-zkousek-a-dalsi-materialy-ke-stazeni>

L'Université Charles organise régulièrement des examens certifiés de A1 à C1. Chacun peut consulter les exemples de tests pour les adultes et pour la jeunesse (pour ces derniers il s'agit uniquement des niveaux A1 et A2).



Čeština pro cizince

<http://cestina-pro-cizince.cz>

Check your Czech

<http://www.check-your-czech.com>

Ce site vous propose des exemples de tests pour les *Examens pour pouvoir obtenir le permis de séjour (A1)*

http://trvaly-pobyt.cestina-pro-cizince.cz/?p=interaktivni-modelovy-test-2016&hl=cs_CZ

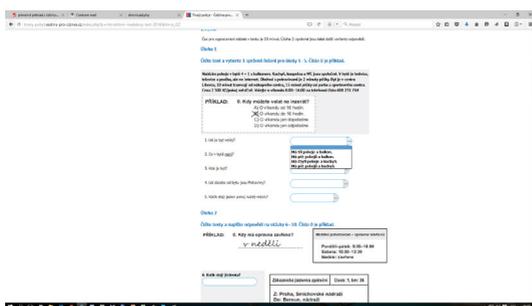
Et également pour les *Examens pour pouvoir obtenir la citoyenneté de la République tchèque*. Ce type d'examens contient deux parties: sur la civilisation – une base de données de toutes les questions possibles dans les tests

http://obcanstvi.cestina-pro-cizince.cz/?p=databanka-testovych-uloh-z-ceskych-realii&hl=cs_CZ



Et le test de la langue tchèque de niveau B1

http://obcanstvi.cestina-pro-cizince.cz/index.php?p=informace-o-zkousce-2&hl=cs_CZ



3) Dictionnaires en ligne Français-Tchèque / Tchèque-Français

Slovník Seznam

<http://slovník.seznam.cz>

Ce dictionnaire possède un avantage : il inclut les collocations (des expressions contenant le terme recherché) et parfois la valence du verbe (le cas des compléments et les prépositions). Pour quelques mots, il propose aussi un enregistrement audio.

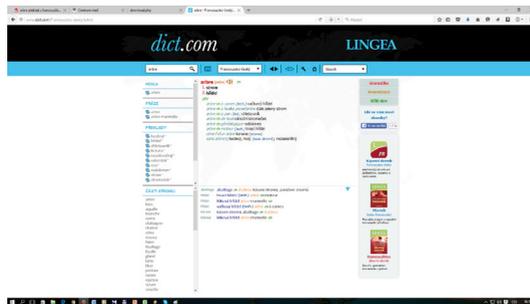
Slovník CZ

<http://www.slovník.cz>

Dictionnaire avec les collocations et la valence du verbe.

Dict

<http://www.dict.com>

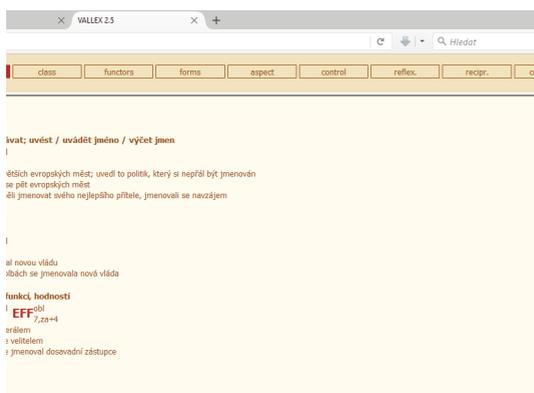


Ce dictionnaire vous présente des collocations, des locutions conversationnelles et le clavier virtuel qui vous permet d'utiliser les signes diacritiques.

Vallex 2.5

<http://ufal.mff.cuni.cz/vallex/2.5/data/html/generated/alphabet/index.html>

Un dictionnaire de valence verbale (spécification du nombre et de la forme des compléments du verbe) élaboré au Laboratoire de la linguistique formelle et appliquée (UFAL) à l'Université Charles de Prague. Il présente chaque verbe accompagné par sa définition et une liste de ses possibles valences. Vous pouvez également consulter les couples aspectuels des verbes (perfectif/imperfectif).



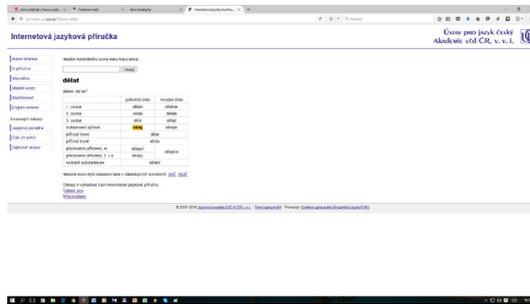
Vokabulář webový

<http://vokabular.ujc.cas.cz/hledani.aspx>

Des pages pour les amateurs du vieux tchèque (Dalimilova kronika, Bible kralická, les écrits de Jan Amos Komenský, etc.) proposent une recherche automatique dans quelques dictionnaires historiques.

Outils linguistiques

Internetová jazyková příručka <http://prirucka.ujc.cas.cz>

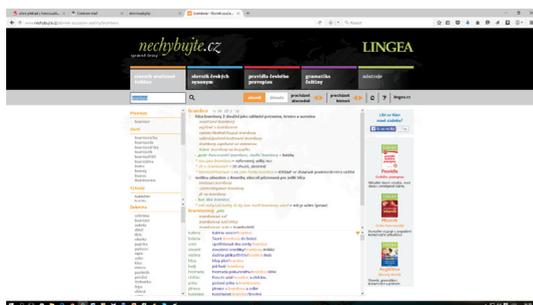


Sous le nom d'Internetová jazyková příručka se cache un projet très complet de l'Académie des sciences de la République tchèque qui consiste en une grammaire électronique destinée d'abord aux Tchèques. L'initiative est née dans le département de la langue tchèque de l'Académie, qui en a eu assez d'entendre toujours les mêmes questions sur leur « SAMU linguistique ». Ce qui est pratique et immédiat pour les étudiants, c'est que l'application décline/conjugué le mot saisi et attire leur attention sur des formes problématiques. Vous trouverez ici toutes les règles de grammaire tchèque.

Pravidla českého pravopisu <http://www.pravidla.cz>

Le site qui résume toutes les règles d'orthographe tchèque s'appelle Pravidla. Cette application vous propose également toutes les formes du mot recherché.

LINGEA: Nechybujte.cz
<http://www.nechybujte.cz>



Sur le site de LINGEA vous travaillez en même temps avec le dictionnaire de la langue tchèque, le dictionnaire des synonymes et l'explication de la grammaire tchèque. Le site présente un outil génial pour les étrangers - « **complètement de la diacritique** » – il suffit de taper le texte sans la diacritique et l'ordinateur vous complète tous les signes automatiquement. S'il y a plusieurs possibilités, le mot reste en rouge, vous cliquez sur l'application qui vous montre toutes les possibilités dont vous choisissez celle qui vous convient.

Corpus national tchèque
<https://www.korpus.cz>

Ce corpus est un ensemble énorme de textes numériques. Il contient quelques centaines de millions de mots issus des textes de différents genres donc vous pouvez étudier les contextes différents dans lesquels le mot figure. Pour profiter pleinement des différentes composantes du corpus (corpus des textes écrits, des énoncés parlés, de la correspondance privée, des textes

médiévaux, recherches grammaticales, il est nécessaire de s'inscrire. L'inscription est possible uniquement par la poste, mais c'est gratuit).

Intercorp

Intercorp est disponible uniquement pour ceux qui ont l'accès au Corpus national tchèque. Il s'agit d'un corpus qui contient des romans tchèques et français et leurs traductions respectives. Si vous cherchez la traduction d'un mot ou d'une expression, vous pouvez regarder comment se sont débrouillés les traducteurs professionnels.

MERLIN

http://merlin-platform.eu/C_mcorpus.php#

Une plate-forme préparée dans le cadre de recherches internationales entre la République tchèque, l'Italie et l'Allemagne (Université Charles, Université de Dresden, l'Académie européenne de Bolzano et d'autres). MERLIN a été créé à partir des textes des étrangers qui apprennent le tchèque. La base de données a regroupé des textes écrits des examens pour obtenir les certificats d'après le cadre référentiel de A1 jusqu'à C1 (pour le tchèque jusqu'à B2). Les textes y figurent dans leur version originale avec toutes les erreurs, et dans la version corrigée avec les annotations des fautes. Les corrections ont été effectuées au niveau de l'orthographe, de la sémantique et de la stylistique.

Sur le site vous trouverez une présentation de ce corpus, des indications pour savoir comment l'utiliser dans l'enseignement, dans la préparation des manuels, ou comment les étudiants eux-mêmes peuvent en profiter. Les étudiants peuvent très bien

utiliser MERLIN en se préparant aux examens certifiés – pour bien comprendre les niveaux et les compétences. Pour les enseignants qui cherchent des textes sur un niveau précis, MERLIN propose une base de données irremplaçable.

4) Médias

Česká televize

<http://www.ceskatelevize.cz/porady/10098745482-ocestine/212563235500020>

La télévision tchèque propose une émission sur la langue tchèque *O češtině*. Vous pouvez consulter en ligne tous les épisodes. Une partie très intéressante parle du tchèque professionnel – la langue des soldats, des politiciens, des dentistes, des viticulteurs... L'émission vous offre également la possibilité de tester vos connaissances de la langue tchèque – il s'agit avant tout de tests orthographiques mais aussi d'autres, par ex. concernant les abréviations.

Radio Prague

<http://csbh.cz/novinky/radio-praha-zpravy-22-1-2016>

Le site de la rédaction française de Český rozhlas. Les auditeurs trouvent ici des actualités du monde tchèque en français avec des émissions en version à la fois texte et audio. Il y a une émission intéressante sur la langue tchèque qui s'appelle *Le tchèque au bout de la langue*. Vous pouvez y lire/écouter des histoires drôles sur les mots, des expressions amusantes etc.

En plus, vous pouvez écouter à Radio Prague chaque vendredi une émission/un journal d'une vingtaine de minutes destiné aux Écoles tchèques sans frontières qui résume les actualités

tchèques les plus importantes de la semaine précédente. Milena Štráfěldová qui prépare cette émission présente les actualités, les reportages sur la culture tchèque, sur l'histoire, les commémorations etc.

5) Civilisation

École tchèque sans frontières

École tchèque sans frontières organise plusieurs projets qui vous proposent des feuilles de travail sur des écrivains ou des peintres dans les légions tchécoslovaques, ou sur d'autres personnages historiques. Il s'agit avant tout des Tchèques qui étaient connus à l'étranger ou des étrangers connus en Tchécoslovaquie. Vous avez toujours à votre disposition des fiches pour les élèves et des fiches pédagogiques pour les enseignants.

Ce site reste en premier lieu destiné aux enfants bilingues donc c'est un niveau de langue assez élevé mais quand même utilisable pour les étudiants étrangers à partir de niveau B2 ou C1. Les fiches sont toujours préparées sur trois niveaux d'après la difficulté des questions. Grâce à ce projet vous apprendrez beaucoup sur la vie et l'œuvre de František Kupka, Emil Filla, Alfons Mucha, Ernest Denis, Général Maurice Pellé, Bohuslav Martinů, Rudolf Medek, František Kopta et d'autres.

HEUROPA!

<http://heuropa.eu/cestina.html>

Le but principal de ce projet international était de créer des matériaux interactifs pour les enfants de 3 à 15 ans en tchèque, polonais et lituanien. La plate-forme propose les activités dans

les trois niveaux : les enfants de 4 à 6 ans, de 5 à 9 ans et à partir de 10 ans. Le site est plein de jeux interactifs pour réviser ou approfondir le vocabulaire, mais aussi un peu pour réviser la grammaire ou la prononciation. Les sujets sont très différents : la météo, le voyage, les mois ou les saisons d'année, les couleurs, les animaux...

Český blog pro cizince

<http://czech-extra.blog.cz/1107/cesti-housliste-a>

Le blog pour les étrangères préparé par Jana Harperová, l'auteur du manuel *Čeština extra*, propose des articles en tchèque facile sur la culture, les actualités, les traditions, etc., avec le vocabulaire correspondant et parfois aussi avec des versions audio ou vidéo.

6) Littérature

Bohemica

<http://bohemica.free.fr>

Le nom Bohemica est donné à un portail sur la littérature tchèque. Vous trouverez ici des études et des traductions d'auteurs tchèques ainsi que quelques articles d'histoire et des données bibliographiques.

Pour terminer, j'espère que cette liste servira à tous les intéressés par l'étude de la langue tchèque, pour joindre l'utile à l'agréable, et que le nombre et la qualité des sites seront de plus en plus élevés.
